



## Curriculum Vitae Europass

### Informazioni personali

Nome / Cognomi **Lino Valdés Otero**

Telefono **+393286248883**

Fax

E-mail [linovo02@yahoo.com](mailto:linovo02@yahoo.com), [linovaldesotero@gmail.com](mailto:linovaldesotero@gmail.com)

Cittadinanza cubana

Data di nascita 06/06/1961

Sesso maschile

### Esperienza professionale

Da dicembre 2011 ad oggi

Lavoro o posizione ricoperti Insegnante di lingua spagnola (Bioversity Organismo delle Nazioni Unite)  
Principali attività e responsabilità Insegnante  
Tipo di attività o settore Insegnamento

Dal ottobre 2010 ad oggi

Lavoro o posizione ricoperti Collaboratore dell'IFAD (Organismo delle Nazioni Unite)  
Principali attività e responsabilità Typing in spagnolo  
Tipo di attività o settore Revisione

Lavoro o posizione ricoperti Collaboratore dell'IFAD (Organismo delle Nazioni Unite)  
Principali attività e responsabilità Typing in spagnolo  
Tipo di attività o settore Revisione

Dal 9/2009 a oggi

Lavoro o posizione ricoperti Traduzioni di testi commerciali e giuridici per vari committenti (agenzia Ángulo Cubano, Dott. Valeria Litterio traduttore perito del Tribunale di Roma)

Principali attività e responsabilità Traduttore

Tipo di attività o settore Traduzioni

Date 12/2006 --2/2009

Lavoro o posizione ricoperti Traduttore italiano – spagnolo - italiano

Principali attività e responsabilità Revisore di lingua spagnola con supervisione su tutte le traduzioni dall'italiano

Nome e indirizzo del datore di lavoro *Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes* del Consiglio dei Ministri di Cuba  
Linea No. 507 esquina a D, Vedado. Ciudad de La Habana, Cuba.

Tipo di attività o settore Traduzioni tecniche, commerciali, giuridiche, scientifiche

Date 11/2005 --11/2006

Lavoro o posizione ricoperti Traduttore italiano – spagnolo - italiano

Principali attività e responsabilità Traduzione di documenti giuridici

Nome e indirizzo del datore di lavoro Sezione Consolare dell'Ambasciata di Cuba a Roma

Tipo di attività o settore Traduzioni giuridiche.

Date 10/2003 --1/2005

Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore italiano -- spagnolo - italiano
Principali attività e responsabilità	Traduzione di documenti giuridici
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Sezione Consolare dell'Ambasciata di Cuba a Roma
Tipo di attività o settore	Traduzioni giuridiche
Date	4/1995 -10/2009
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore italiano - spagnolo - italiano
Principali attività e responsabilità	Traduzione e revisione di traduzione
Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes</i> del Consiglio dei Ministri di Cuba Línea No. 507 esquina a D, Vedado. Ciudad de La Habana, Cuba.
Tipo di attività o settore	Traduzioni tecniche, commerciali, giuridiche, scientifiche.
Date	4/1989 -2/1996
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete di ungherese -- spagnolo - ungherese
Principali attività e responsabilità	Interprete d'importanti personalità politiche del più alto livello, in riunioni, seminari, dibattiti fra i due governi (cubano-ungherese). Interprete in numerosi congressi che si sono svolti al Palazzo dei Congressi dell'Avana (nel 1989 Congresso degli Architetti e degli Ingegneri Edili di Cuba con la partecipazione di delegati provenienti da più di quindici paesi; nel 1990 Congresso Internazionale d'Ortopedia, Congresso sull'Agricoltura, etc.). Questi lavori d'interpretazione sono stati eseguiti dall'ungherese allo spagnolo e dallo spagnolo all'ungherese
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Traduzione di testi ufficiali di materie diverse (tecnici, giuridici, politici, economici e scientifici) <i>Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes</i> del Consiglio dei Ministri di Cuba Línea No. 507 esquina a D, Vedado. Ciudad de La Habana, Cuba.
Tipo di attività o settore	Traduzione e interpretazione di argomento tecnico-commerciale, giuridico e scientifico.
Date	9/1983 -10/1988
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore e Interprete di Ungherese - Spagnolo - Ungherese
Principali attività e responsabilità	Traduzione di documenti e interpretazione in riunioni, lezioni tecniche o trattative commerciali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Edificio Sierra Maestra, Miramar, Playa, Ciudad de La Habana, Cuba e l'Ufficio Commerciale dell'Ambasciata di Cuba a Budapest
Tipo di attività o settore	Interpretazione e traduzioni tecniche, commerciali.
<b>Istruzione e formazione</b>	
Date	1976-1980 .
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma rilasciato dall'Istituto Superiore Pedagogico di Lingue Straniere "Pablo Lafargue" dell'Avana Traduttore e interprete di lingua ungherese
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Traduzione di documenti e interpretazione di trattative e conferenze.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Istituto Superiore di Traduzione e Interpretazione "Pablo Lafargue", dell'Avana.
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Superiore Corsi Superiori d'Aggiornamento sull'interpretazione e sulla Traduzione, Corsi d'Interpretazione Simultanea e Linguistici svolti presso il suddetto centro di Traduzione e Interpretazione (ESTI) Corsi d'Inglese presso la scuola di Lingue Abraham Lincoln dell'Avana Corsi d'Italiano presso l'ESTI
Date	Settembre 2003-maggio 2004
Titolo della qualifica rilasciata	Corso Linguistico di traduzione
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Corsi Superiori d'Aggiornamento di sintassi e di grammatica comparativa
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Associazione Nazionale di Traduttori e Interpreti di Cuba (ACTI)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Aggiornamento della specialità
Date	2000-2001
Titolo della qualifica rilasciata	Interpretazione simultanea e bilaterale per trattative.

Principali tematiche/competenze professionali possedute  
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione  
Livello nella classificazione nazionale o internazionale  
Date  
Titolo della qualifica rilasciata  
Principali tematiche/competenze professionali possedute  
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione  
Livello nella classificazione nazionale o internazionale  
Date  
Titolo della qualifica rilasciata  
Principali tematiche/competenze professionali possedute  
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione  
Livello nella classificazione nazionale o internazionale  
Date  
Titolo della qualifica rilasciata  
Principali tematiche/competenze professionali possedute  
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione  
Livello nella classificazione nazionale o internazionale

Corsi Superiori d'Aggiornamento sull'interpretazione.  
Centro Nazionale di Traduzione e Interpretazione di Cuba (ACTI)  
Aggiornamento della specialità  
Luglio 1999—settembre 1999  
Perfezionamento della lingua italiana  
Conoscenza della grammatica italiana  
Accademia della Lingua Italiana per stranieri di Assisi del prof. Angelo Chiuchì  
Livello medio.  
Luglio 1994—settembre 1995  
Corso di Terminologia  
Conoscenza della ricerca terminologica, creazione di glossari e dizionari specializzati.  
Centro Nazionale di Traduzione e Interpretazione di Cuba (ACTI)  
Livello superiore  
settembre 1993—luglio 1995  
Corso d'inglese  
Conoscenza della grammatica e l'espressione orale della lingua inglese.  
Accademia delle Lingue Straniere Abraham Lincoln dell'Avana  
Livello medio.

### Capacità e competenze personali

Madrelingua(e) spagnolo

Altra(e) lingua(e)

Autovalutazione

Livello europeo (\*)

Italiano

Ungherese

Inglese

Comprensione		Parlato		Scritto			
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale	
C2	C2	C1	C1	C1	C1	C1	C1
C2	C2	C1	C1	C1	C1	C1	C1
A1	B1	A1	B1	B1	B1	B1	B1

(\*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze informatiche

Conoscenza dei principali software di utilizzo, in modo particolare degli applicativi Microsoft  
Ottime capacità di navigare in Internet, grazie all'esperienza lavorativa come traduttore e ricercatore di riferimenti e terminologia e alla frequenza di vari corsi presso il centro di lavoro

Allegati

Certificato scolastico legalizzato e tradotto e certificato del centro di lavoro.

Firma

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali (facoltativo)".

